

The Sightseeing of the Festival

The Festival of Kamo Shrine in Kyoto is one of the most famous ones in Japan. Not only Kyoto citizens but also people from all over the country come to see the gorgeous festival parade, so that the streets are filled with sightseers that day.

Long, long ago, there lived an old man who had been the village mayor. He wanted to see the Kamo Festival parade.

"I'm afraid the streets will be crowded," he thought, "it will be very hard for an old man like me to enjoy seeing it."

After a long thought, a good idea flashed into his mind. He left his house before dawn and put up a bulletin board by the street. It was as followed:

This is the place where an old man will see the parade.

Nobody is allowed to be here.

He went back home, and waited for the time the parade would pass through.

Soon after dawn, people began to gather in front of the board one after another.

"There stands a bulletin board," said a man, "this must be put up for a person of high rank. It says, 'This is the place where an old man will see....,' by the way, who is an old man?"

"He may be the former emperor, Yozei-In," said the other.

"You're right. He must have made his men put it up for him to see the parade." said the former.

Everyone there nodded their heads.

"Everyone, not a soul should be prevent him from watching the parade!" said the latter.

After the people left from the place, there was some room around the board. Soon the old man, who was well dressed, appeared in front of the board, sat there and fanned himself. People watching him thought he must be a retainer of Yozei-In, who would soon show up there.

The graceful parade passed away slowly before them but the former emperor never appeared.

"The man must be just an ordinary old man. We have been easily taken in by the bulletin board," said the people.

The rumor reached the former emperor. He ordered his men to call the old man to the palace.

He asked the old man,

"Why did you put up the bulletin board saying, 'This is the place where the former emperor will see the parade.?'"

The old man answered modestly,

"I am now over 80 years old. I'd thought I'd be too old to enjoy seeing the festival parade for years, but I desperately wanted to see the parade this time as my grandson was allowed to join the parade as a retinue. I wanted to get a glance at him in his full retinue dress. But my concern was the crowded streets. I was afraid I would be stamped to death in the crowdedness. That's the reason I put up such a bulletin board there to get some room for me. Believe me, I never wrote 'This is the place where Yozei-In will see the parade'. I just wrote 'This is a place where an old man will see the parade.'"

The former emperor smiled and said,



"If you had written your name and address on the bulletin board, people would have pulled it down immediately. You're clever."

After all, the old man went home with impunity.(2014.4.1 With Itaya)

祭けんぶつ

京都の賀茂神社のお祭りは日本の有名な祭の一つです。当日は京都市民だけでなく、日本全国からもその華麗な祭の行列を見る人々で、この沿道は賑わいます。

むかし、むかし、かつて村の長（おさ）をしていた年寄りがおりました。賀茂祭（葵祭）の行列（路頭の儀）を見たいと思っていました。

祭の日には、沿道には見物人であふれるから、私のような年寄りが行列を見るのはさぞ大変だろう、と思いました。

しばらくして、ふと名案が浮かびました。夜明け前に家を出て、沿道脇に札を立てました。



ここは、ある年寄りが見る場所ゆえ、立ち入りを禁止する。

というものでした。

年寄りは家に戻って、祭の行列が通る時を待ちました。夜が明けてしばらくすると、人が次々に札の前に集まりました。

「ここに札が立っているぞ。偉い人が立てたに違いない。『ここは、ある年寄りが見る場所ゆえ、・・・』ところで、ある年寄りって誰だ？」ある男が言いました。

「先の天皇、陽成上皇かもしれんな。」もう一人が言いました。

「そうだな。行列を見るために臣下（しんか）に立てさせたに違いない。」相方が答えました。

そこにいた人たちは頷（うなづ）きました。

「いいか！誰もこのお方の行列の見物を邪魔してはならぬぞ。」もう一人が言いました。

人々がそこを離れると、立て札の周りにあき場所ができました。まもなく、着飾った老人が立て札の前に現れ、扇を使い始めました。それを見ていた人々は、その老人を陽成上皇の臣下で、じきに上皇自らが姿を現すだろう、と思いました。

優雅な行列がゆっくりと通り過ぎましたが、上皇はお姿をお見せになりませんでした。

「あれは普通の年寄りに違いない。われらは札にすっかり騙された。」人々は言いました。

その噂は、陽成上皇のお耳にも達したので、宮廷にその老人を連れてくるよう臣下に命じました。

「汝は、『ここは、先の帝が見る場所である。』と言う札を何故（なにゆえ）に設置した？」帝は年寄りに尋ねました。

年寄りは遠慮がちに答えました。

「わたしはもう八十を過ぎています。この歳で、祭り見物は無理だろうと思っておりましたが、此の度、孫が従者として行列に参加することになり、孫の晴れ姿を一目見たいと思うようになりました。しかし、人が群がる沿道で押し潰されて死んでしまうのではないかと心配しました。そこで、人込みを避けるために札を立てた次第です。決して、『ここは、先の帝が見る場所である。』とは書きませんでした。『ここは、ある年寄りが見る場所である。』と書いただけです。

上皇は微笑みながら言いました。

「もし汝が自分の名前と所在を札に記していたなら、すぐに札は撤去されたであろう。なかなか如才（じょさい）ない。」

結局、何のお咎（とが）めもなく年寄りは家に帰りました。(kudos)

原作：「今昔物語」より

